

羅摩衍那的故事（上）

新編世界佛學名著譯叢

新編世界佛學名著譯叢

第九十二冊

羅摩衍那的故事（上）

瑪朱姆達改寫 馮金辛、齊光秀譯



中國書店

本冊說明

印度的兩大史詩——「摩訶婆羅多」與「羅摩衍那」，不只是印度家喻戶曉的名著，也是世界文化史上的文學偉構。雖然不是佛教作品，但却是佛教思想的重要背景之一，也是關心印度文化史者不可忽略的作品。研究印度佛教者，對它們也應該稍加理解。

兩大史詩中，「摩訶婆羅多」的中文全譯本尚未出現，但是敘述其大略內容的書，則已有中文本的「摩訶婆羅多的故事」（唐季雍譯。收在「大藏經補編」第三十六冊）。至於「羅摩衍那」，全書已有季羨林先生的中文譯本。由於該書篇幅甚鉅（每冊四百餘頁，共有七冊），非「譯叢」篇幅所能容納。因此，此處收錄其改寫本，相信對於那些不是專攻印度古代文學的「業餘」讀者而言，此一散文式改寫本應已可滿足其一般常識性的需求。

印度人與印度文化是不容易瞭解的。但是，透過「羅摩衍那」，多少可以捕捉到一些蛛絲馬迹。一九八八年初，印度電視台將「羅摩衍那」搬上螢光幕。根據美聯社的消息，印度全國幾乎為之瘋狂。茲摘錄該通訊社一篇特稿之片斷如次，以供讀者理解此一史詩與

印度人是如何地水乳交融。

※每逢週日上午九點半開始，當印度人羣集在電視機前，聚精會神地觀賞連續劇「羅摩衍那」(Ramayana)時，印度舉國的生活步調就停滯了下來。

※對某些印度人而言，觀賞「羅摩衍那」不啻是一種宗教經驗。週日此劇開始播放時，印度東部克塔克市內香煙嬋繞，鐘聲鳴動，海螺響徹雲霄。

※對另一些人來說，「羅摩衍那」則是一齣令人著迷的通俗劇。在四十分鐘的播映時間內，印度人民暫時忘却了擾攘不安的宗教紛爭。

※在印度西部的一個小村莊，當「羅摩衍那」劇情發展到緊張的情節時，有兩名婦女心臟病突然發作，不治死亡。在北部查漠和喀什米爾兩省，有回突然停電，螢光幕上的羅摩消失在寂靜的黑暗中，街頭上的示威羣衆，則憤怒地想燒毀電力公司一處辦公室。

※據印度電視評論家估計：「羅摩衍那」擁有一億以上的觀眾。

新編世界佛學名著譯叢

羅摩衍那的故事（上）

瑪朱姆達改寫
馮金辛、齊光秀譯

印度的偉大史詩《羅摩衍那》

金克木

《羅摩衍那》是古代印度的著名史詩，是印度人對世界文學的重大貢獻。它在印度文學史中佔有極其重要的地位，成為後來的古典文學作品的一個偉大典範，從古至今對印度人有著不可磨滅的影響。它和另一部史詩《摩訶婆羅多》常被並提為印度的兩大史詩，與古代希臘的兩大史詩相比。

《羅摩衍那》的意思是「羅摩的游行」，即「羅摩傳」，描述了主人公羅摩的一生。全詩分為七篇，現在的傳本約有二萬四千頌（頌是三十二音的詩節）。現在印度保存的許多寫本，分屬於三種不同傳本，彼此有很多分歧，但主要故事還是基本一致的。這是一篇幅巨大的史詩。

這部史詩的作者被稱為蟻垤仙人，音譯是伐爾彌吉。詩中頭尾部分都敘述到他如何創



印度的偉大史詩《羅摩衍那》



羅摩衍那的故事（上）

作這部偉大的作品。但是起頭說的是他爲了歌頌大神，而末尾說的是他爲了使羅摩父子團圓，兩者是不協調的，顯然都不是詩的原始成分。從全詩的統一風格看來，除去一些後來附加的成分（主要在頭尾部分）以外，我們可以相信它本來是一位偉大詩人的手筆。他可能是利用民間傳說的原始資料而加工定型，寫成史詩的。這位作者對於當時貴族的宮廷和民間的生活非常熟悉，懷有關懷國家社會的理想，具備創作的才能，因此創造了這一不朽的詩篇。可惜關於他的生平只有一些傳說而沒有確切的史實可考了。

一般認爲這部史詩是公元前幾百年或更早的作品，從詩裏的社會政治情況來看，它顯然還是奴隸制王國佔統治地位時代的產物。詩裏面所寫的國家是一個個小王國，統一的大帝國還只是模糊的概念和理想。男權的家長制的關係已經建立，但是王位繼承還有兄終弟及的情況。封建社會的一些倫理道德還在要求確立和鞏固的階段，而作者正是要肯定這種父子、兄弟、夫婦之間的倫理關係的理想，由齊家而治國，描繪了他心目中的太平盛世的道德基礎。

羅摩的故事在我國古代譯出的佛教經典中已經有幾處提到，有的還是故事的不完全的提要。由此可見，這個史詩故事流傳的廣泛。直到一九八〇年全詩才開始介紹到我國來。

由於羅摩被認為是大神下凡的化身，在印度成為崇拜的偶像，史詩中的羅摩也被加上了神性，但這與他的人性時常矛盾，顯見不是本來面目。關於這一宗教成分的意義，我們此地不作分析，而只就史詩的主要內容作些說明。

蟻垤仙人（伐爾彌吉）的《羅摩衍那》分為七篇。第一篇是《童年篇》，主要寫羅摩的出生和結婚。這裏面穿插了很多插話，一般認為晚出的成分較多。第二篇到第六篇比較元整，插話很少，風格也比較統一。第二篇是《阿逾陀篇》或《無敵城篇》，主題是宮廷內的糾紛。從十車王要立羅摩為太子起，到羅摩被迫與妻子悉多、弟弟羅什曼那出走，弟弟婆羅多代兄攝政。第三篇是《森林篇》，寫羅摩的森林生活，中心是悉多被羅刹之王十頭王羅婆那劫走。第四篇是《猴國篇》或《吉什金陀篇》，描寫羅摩兄弟和猴王結盟以及猴群找尋悉多。第五篇是《美麗篇》，寫的是神猴訶奴曼越海到了羅刹國，見到了悉多，大鬧魔宮的故事。我國有人以為這個神猴和《西遊記》中的孫悟空有某些關聯。這只是推測，並無證據。兩個神猴的形象是不同的，而且漢譯佛經中沒有提到這個神猴和他的大鬧魔宮，加以史詩中的這一段鬧宮又是晚出成分，所以這兩個神猴故事是牽連不到一起的。孫悟空的形象是我國人民的創造，有本身發展的過程，訶奴曼的形象是印度人民的想像力。





羅摩衍那的故事（上）

的產物。第六篇是《戰爭篇》，實際上是全詩的結局。羅摩率領猴軍造橋渡海，大戰羅利王獲得勝利，救出悉多，同時放逐期滿，回國復位。這一篇比前幾篇較為雜亂。第七篇名為《後篇》，彷彿是個續篇，包括兩個主要內容。一是補敘羅婆那的故事，一是寫羅摩夫婦的第二次離合，寫到蟻垤仙人收養悉多和兩個兒子，創作《羅摩衍那》，並使羅摩父子重圓，悉多回到大地之中，羅摩歸天。

就整個詩的主要內容看，從原詩第一篇的末一部分起，到第六篇末尾止，羅摩不是統治者的形象，而是受迫害者的形象。他是一個歷盡家庭憂患的人。詩中所描寫的他絕大部分生活是一個普通人的生活，身分是一個森林中的居民。只有忠實的妻子和弟弟是他的伴侶和安慰，而他的主要依靠也只是自己的勇敢和智慧。悉多和羅什曼那以夫妻、兄弟的情誼為重，甘願同受艱苦。故事最後結局是以弱敵強的勝利，一群猴子竟戰勝了吃人的羅刹。這一類的事跡和其中的英雄形象，在奴隸社會和封建社會中，無疑地會鼓舞人民向艱難挫折作鬥爭的勇氣，因而博得他們的尊敬和喜愛。這幾個英雄所遭遇的家庭不幸不是貴族獨有的，而愛妻為強暴所劫的災難更不是貴族的經歷，却是平民常常遭遇到的。悉多那樣的受難也不是公主和王后的情況，而是平民婦女最容易受到的。大鳥路見不平，捨命相助

，是平民的理想。群猴以大衆力量造橋，竟通過了艱險的大海，這更表現了人民群眾對自己的『衆志成城』的力量量的自信。全詩所著重描寫的夫婦和兄弟的共患難的友愛，正是古代社會中人民的高貴品德，而爲爭權奪利的貴族所缺乏的。全詩集中描寫了幾個英雄人物，繪出了他們的苦難和悲傷，讚揚了他們的堅忍不拔戰勝苦難的勇氣和毅力，歌頌了他們的最後勝利。這正符合古代社會中人民的精神面貌，而不是貴族、奴隸主、祭司所特別關心的。因此，我們可以說，〈羅摩衍那〉史詩是一首戰勝艱難挫折的英雄的頌歌，它的兩千餘載的流傳不是偶然的，而是有深厚的社會基礎的。

現在我們對詩的主要成分的思想傾向試作分析。我們所根據的是蟻垤仙人的原作，詞句依據比較通行的印度孟買刊行本。

首先我們要看作者的政治思想。

〈羅摩衍那〉寫了三個國家的故事，即，羅摩的國家、猴王的國家、羅利的國家。三個國家裏都發生了兄弟爭奪王位的事情，不過表現爲不同的形態。羅摩的國內是父親放逐了長子，立了幼子，以後幼子攝政，然後長子復位，又立幼子作繼承人。猴國裏是長兄爲王，追敵失蹤，幼弟自立；長兄回來，放逐幼弟，佔了他的妻子；幼弟聯合羅摩，回國大





羅摩衍那的故事（上）

戰，殺了長兄，佔了嫂子，立侄子爲繼承人。羅利的國家是十頭王羅婆那專制，他的弟弟因處理對羅摩、悉多的事彼此意見不合，竟投奔敵人，隨了羅摩；在兄長死後，被羅摩立作國王。三個國家都是兄終弟及的傳統世襲法。這證明當時的統治者家族的政權繼承方式還是處於很古老的時代。

作者顯然是以這三個不同類型的兄弟爭王位的故事來概括當時的政治情況，並且表示自己的意見。三個國家都是長幼兄弟有矛盾，幼弟執掌了政權。作者明顯地稱讚了羅摩和婆羅多兄弟的互讓，而譴責了猴國的兄弟互爭。在《猴國篇》的第五十五章中，作者借死去的長兄的兒子的嘴，把先篡位後失位又仗外力奪得王位的叔叔大罵了一頓。至於羅利國中投敵而後來依仗敵人獲得政權的弟弟，在詩中還算是正面的主持正義的人物。因爲他不是爭奪權位，而是反對爲劫掠他人妻子而進行的戰爭，並且受到兄長的斥責和迫害，不得已才出走的；所以作者站在羅摩一方面沒有對他專作譴責而有些辯護。這說明作者對於互讓和互爭以外的被迫出走還是同情的，而且認爲主持正義、堅持原則的必要性超過了單純服從國主以至爲暴君效死的愚忠。總之，作者很關心貴族爭奪政權的糾紛，他的理想是家族和好，政權安定。

現在我們要考察作者對人民的態度。

作者的政治觀點是顧全整個貴族的利益而譴責野心家，但是他也考慮到平民的利益。當寫到羅摩被放逐的時候，他著重描寫了人民的悲痛，突出表現了羅摩是人民所愛戴的君王。這樣，問題就不是放逐了一個合法的太子，而是放逐了一個人民所擁戴的統治者。羅利國的羅婆那雖然趕走了兄弟，却不是爲了奪政權，而是爲了堅持自己的不道德行爲。他被描寫爲一個暴虐無道的吃人魔王，他的王宮是窮奢極欲的奴隸主的樂園，這和人民安居樂業的繁榮的阿逾陀城形成對照。作者對於統治者的愛憎是有一個符合人民利益的標準的。在描寫猴子大軍時，儘管作者摻雜了一些神異的幻想，但依然強調了全體小猴子的群眾力量，而不是只看到少數貴族將領。從這幾點看來，作者的立足點還是在奴隸社會中的平民一邊。當然，他不可能爲奴隸著想，要求改變社會制度；他的人民的傾向只限於自由人的範圍。

作者對於戰爭的態度是明確的。他不反對保衛自己的權利的戰爭。羅摩對羅婆那的戰爭，他是支持的，認爲羅婆那奪人妻子是罪惡行爲，而羅摩要奪回妻子進行戰爭是正義的。他對於猴王奪王位的戰爭雖然沒有明確地反對，但是在寫到他的長兄死去前後，著重寫





羅摩衍那的故事（上）

了死者的妻子的悲痛，直到猴王也表示悲哀和懊悔，寫到羅摩安慰他們，甚至還用死者的嘴把羅摩的暗箭傷人罵了一番（《猴國篇》第十七章）。他對猴王的譴責，表明了他並不認為這是合乎正義的戰爭，他認為這樣的戰爭是不足為訓的，結局也不會好。羅摩的國家在印度歷史上並不是一個很小的國度，作者却没有寫羅摩以大國的威力征討四方，稱王道霸，統一天下。這一方面證明作者當時只要求各國相安無事，而没有強調提出大統一的理想；另一方面也可見作者不鼓吹侵略戰爭和反對劫掠。至於羅摩對羅婆那以外的一些羅利所進行的個別的或較大規模的戰鬥，作者也解釋為維護人民安全（仙人祭祀等）或抵抗侵犯及劫掠。這樣看待戰爭是和人民的利益一致的。

對內要求妥協互讓，對外要求抵抗暴力而反對掠奪，證明無故劫持他人妻子者必亡，認為理想的君王應當是能保護人民安居樂業而受人民愛戴，理想的男女英雄能堅守信義誓死不渝而戰勝一切艱難挫折，歌頌猴子軍造橋渡海打敗強大的惡魔，這些都是《羅摩衍那》中的進步思想成分。

《羅摩衍那》既然著重家族內部紛爭的協調，它便提出了一系列倫理的原則，以求鞏固男子家長制的宗法家庭。詩中的這一方面思想後來比它的政治思想更有影響，因此必須

考察一下。

家庭內部矛盾集中表現在《阿逾陀篇》裏，《猴國篇》不過是一個部分的對照。詩中除了一些片段和詞句帶有明顯的封建性以外，孝悌的倫理道德還是粗糙的，而且是跟政治結合的。用封建道德眼光來看，作者所寫的正面典型並不是十分完美的。作者在處理情節發展時安排了一連串的對立思想的鬥爭，有著生動的雙方辯論。從這些情況看來，原詩所提出的宗法家庭的倫理似乎在當時還是比較新穎的理想，是有爭論的還未確立的原則；而作者這樣作是爲了求國家社會的穩定。他很像是封建宗法家庭的思想前驅，反對奴隸制時代的家庭關係以及母系氏族社會的殘餘。

從父子關係看，十車王所表現的矛盾是慈父賢王而做了不慈不賢的事情。值得注意的是他聽從了一個王后（印度那時還不分后妃）的話而放逐了心愛的有德的長子。無論詩中怎樣用嚴守諾言和命運、報應等等加以解釋，這也不是符合宗法家庭的道德的行爲。廢長立幼，廢嫡立庶，我國歷史上有無數例證，都證明那個父親不是什麼慈父。只有羅摩可算個孝子，嚴守了『天下無不是的父母』的封建道德；可是儘管他對那害他的庶母未發怨言，而在勸羅什曼那留下時却明明說，這個庶母會排斥他們的生母，造成更多的不幸。他是



印度的偉大史詩《羅摩衍那》



羅摩衍那的故事（上）

詩人爲消弭子弑父或違抗父命而寫的有些概念化的理想人物。這樣的軟弱的長子在我國封建社會中也是屢見不鮮的；有時連封建道德家也評爲愚孝。

羅摩在對待父母和兄弟方面是孝悌的典型，可是對待妻子却是遵照了奴隸制的道德。他勸悉多不要跟他去森林，要她順從婆羅多。這引起了悉多的憤怒。她責備丈夫把自己的妻子送給別人，『好像一個優伶一樣』。這是她表現了賢妻的倫理觀念，堅持不嫁二夫的封建道德原則。從全詩看，『兄終弟及』是連妻子也要承繼的，猴國的情況正是如此。詩人加以譴責，但責男不責女。可見這裏的夫婦關係還不是平等的。只在後來，羅摩才成爲比較完整的好丈夫；可是到末了，尤其是在《後篇》裏，羅摩又成爲保衛貞節的封建夫權的代表了。因此，詩中雖然提出了一夫一妻互愛的典型，但還局限在封建制甚至是奴隸制時代的範圍中，並不是資產階級所宣傳的那種愛情關係。不過作者的堅持宣傳一夫一妻的羅摩和悉多的思想在古代社會中確實是很進步的。

婆羅多作爲弟弟是個忠於長兄，堅持又傳嫡又傳賢的正面榜樣；可是他對自己的母親却破口大罵，絲毫不像羅摩那樣溫順。他也不認爲亡父遺命是不可違反的。這是個家長制的擁護者，是要求母親『夫死從子』的兒子。可是羅摩本來並不這樣想，他還認爲婆羅多

是會偏向自己母親的。

羅什曼那是另一種典型。詩人一直把他描寫爲忠於長兄的好弟弟，但是他的實際表現僅僅是羅摩的忠實隨從，照他自己的說法是長兄的奴僕。他不讓羅摩走，提議去殺掉父母以及婆羅多。婆羅多追趕他們時，他也要殺上前去。他責備猴王負義時怒氣沖天。這是個忠於一人的封建武士的典型。詩人在他身上所標榜的理想，與其說是家庭倫理的，不如說是政治的。他和羅摩的關係是君臣多於兄弟。從另一方面看，羅摩對待他也不是平等的。當他要迎上去殺婆羅多時，羅摩說：『如果你想登王位，我就叫婆羅多讓位給你好了。』這位兄長還把醜惡的羅刹女推荐给弟弟，說他是單身一人，正好配對；自己不娶她的理由並不是要保持一夫一妻制，而是說羅刹女不利於其他妻子。連悉多對這位弟弟也很粗暴。當他不肯離開嫂子去救羅摩時，她竟沖沖大怒，說他是婆羅多派來的，是爲了打她的主意才跟來的，而且發誓說羅摩死了也不嫁他。這明明是在弟娶寡嫂爲合法的時代背景上說話的。這時她一點也不像友愛的長嫂，反而很像奴隸主。這位忠實的弟弟離開嫂子以後又遭到哥哥的嗔怪，說他不應該聽從一個生氣的婦人的話而不執行自己的命令。這對夫婦把患難中跟隨的弟弟當作了侍從奴僕。





羅摩衍那的故事（上）

以上情況並不能掩蓋全詩所提出的倫理觀念，而只是說明它的背景。這是一個家庭關係還很混亂的時代。執掌政權的貴族的家庭像我國春秋戰國諸侯以及後來的帝王家庭一樣，而這種內部糾紛常會引起政治上的變動。因此作者提出一個理想。由於是先驅，所以不免帶有許多在成熟的完整的封建道德眼光下會呈現為缺點的地方。

這樣的內部矛盾會引起人民的不滿，這一點在詩中也有反映。詩人描寫人民在知道羅摩被放逐時說了許多抱怨的話，甚至說：「我們都跟到森林去，把森林變為城市，把這城市變為森林，讓婆羅多母子享受廢墟吧。」詩人以這種情況表現人民對羅摩的愛戴，著重的却是羅摩說服了他們，免除了在統治者看來是可怕的叛亂。

歸根結底，蟻垤仙人好像孔子一樣，開始提出了五倫（君臣、父子、夫婦、兄弟、朋友）的初步道德規範，也要求「君君、臣臣、父父、子子」，不過不是理論的，而是形象的，所作的不是《春秋》歷史，而是一部長詩。這一套道德規範是為作者的政治思想服務的。家長制的家庭關係配合奴隸制王國的政治制度，在穩定的國家社會中，自由人的平民得以安居樂業共享繁榮，這便是詩人的理想。這一思想在殘暴混亂的奴隸制時代反映著前進到封建制去的要求，有一定的進步意義，而在封建社會中就發展為穩定社會的砝碼，阻